

## CURRICULUM VITAE

### Annexe

LUNGU-BADEA Georgiana, professeur des universités (HDR)  
 Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Département de langues  
 romanes, 4, Boul. Vasile Pârvan, 300223 Timisoara, Roumanie.

#### PUBLICATIONS

##### 0. Thèse de doctorat

##### 1. Livres :

- 1.1. Ouvrages personnels : 7
- 1.2. En collaboration : 1
- 1.3. (Co)Directions d'ouvrages, actes de colloques : 8

##### 2. Editions critiques: 1

##### 3. Traductions (+participation à des volumes): 2

##### 4. Articles: 70

##### 5. Comptes rendus: 11

##### 6. Projets de recherche financés : 2

##### 0. Thèse de doctorat:

*Contextul extralingvistic în traducerea culturamelor. Cazul limbilor română și franceză [Le Rôle du contexte extralinguistique dans la traduction des cultures. Étude de cas: le domaine français-roumain].* Thèse de doctorat, dirigée par Ileana Oancea, Université de l'Ouest de Timișoara, soutenance publique le 9 mai 2003, 300 p. Titre de docteur en philologie et distinction *Magna cum laude*, approuvés par l'Ordre du Ministre de l'Education, n° 4741 du 25 août 2003.

#### 1. LIVRES

##### 1.1. Ouvrages personnels

1. *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, p. 131, ISBN: 978-973-125-244-5.
2. *Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007, 192 p. ISBN 978-973-125-098-4.
3. *Tendances dans la recherche traductologique* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p., ISBN 973-608-47-X.
4. *Théorie de la traduction, théorie des cultures* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, Préface de Ileana Oancea, 288 p. ISBN973-8433-48-7.
5. *Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction* (en roumain). Préface de Georgeta Ciobanu, Postface de Cristina Hetriuc. Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 3<sup>e</sup> édition révisée (2003, 2008) 2012 p. 260 p. ISBN: 978-973-125-358-9.
6. *Culture et civilisation françaises contemporaines* (manuel), Centrul de multiplicare, Universitatea "Politehnica" din Timișoara, 1998, 104 p.
7. *Introduction à l'interprétation de conférence*, Colegiul de comunicare Profesională, Centrul de multiplicare al Universității "Politehnica" din Timișoara, 1997, 116 p.

##### 1.2. En collaboration

8. *Et alii, Dictionnaire contextuel des termes traductologiques (français-roumain)*, Maria Tenchea (coord.), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, ISBN 978-973-125-062-5.

##### 1.3. Directions d'ouvrages, actes de colloques

9. *Un chapitre de traductologie roumaine. Études d'histoires de la traduction* (III), (en roumain), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, 278 p.
10. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (I), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973125-035-2, ISBN-978-973-125-035-9. 349 p.
11. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (II), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973-125-036-0, ISBN--978-973-125-036-6, 450 p.
12. (en collaboration avec A. Pelea et M. Pop) *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique (s), techniques et pratiques traductionnelles*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, p. 23-40. ISBN:978-973-125-329-9.
13. (en collaboration avec Margareta Gyurcsik), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivain; théoricien, traducteur*, Actes du Colloque « Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur », 14-15 avril 2006, Université de l'Ouest de Timisoara, Editura Universității de Vest, Timisoara, 2006, ISBN 973-125-005-0.
14. (en collaboration R. Superceanu et alii), *Comunicare profesională și traductologie*, Timișoara, Editura „Orizonturi universitare”, 2002/2003, ISBN 973-8391-68-7.
15. (en collaboration R. Superceanu, et alii.), *Comunicare instituțională și traductologie*, Timișoara, Editura „Politehnica”, 2001/2002, ISBN: 973-8247-85.3
16. (en collaboration avec L. Beică, M. Cohen et alii.), *Teste de limbi moderne pentru absolvenții de liceu*, Editura „Politehnica”, Timișoara, iunie 1998, ISBN -973-9389-08-2, 62 p.

## 2. Éditions critiques

1. Dumitru Țepeneag, *Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier*, Paris, P.O.L., 1984, traduit par Alain Paruit) Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, postface et bio-bibliographie actualisée par Georgiana Lungu-Badea, ISBN, 973-7608-24-0.

## 3. Traductions

- 3.1. Marie-Madeleine Davy, *Enciclopedia doctinelor mistice. Volumul IV Buddhismul tibetan, chinez, japonez, zi-king, thc'an, zen*, Timișoara, Editura Amarcord, 2000, capitolele *Misticismul tibetan, (La Mystique tibétaine), Mistica Zi-king, Mistica lui Confucius (La Mystique de Confucius)*, p. 7-168. ISBN 973-9244-10-6, 973-9244-94-7 (vol. IV).

### 3.2. Traductions coordonnées:

1. Jean Delisle și Judith Woodsworth (coords.), *Traducătorii în istori (Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa 1995, 2<sup>e</sup> édition 2007), traduction et coordination de la traduction roumaine, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 p.
2. Michel Ballard, *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001, coordination de la traduction roumaine, Timișoara, Editura Universității de Vest 2011. ISBN 978-973-125-342-8, 378 p.

## 4. Articles et études

### a) chapitres publiés dans des ouvrages collectifs :

1. *Despre formarea unei conștiințe traductive și încercarea de standardizare a procesului de traducere*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, p. ISBN: 978-973-125-113-4, p. 23-78.
2. *Simeon Marcovici și traducerea slobodă*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p. 151-159.
3. *„Traductionita” lui Mihail Kogălniceanu și consecințele ei în plan literar*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p.183-194.
4. *Rolul dicționarilor în desăvârșirea limbii și a traducerii*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p. 259-270.

### b) Études et articles parus dans des revues et volumes collectifs

**b) 1. revues (ISSN)**

5. « Formes sémantiques, culturèmes, textes, traductions. Rapports relationnels et différentiels ». In : *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° spécial juillet 2012, Formes sémantiques, langages et interprétations – Hommage à Pierre Cadiot (F. Lautel-Ribstein éd.), Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076.
6. « La Traduction comme espace de confrontation et d'affrontement des langues dites "majoritaires" et "minoritaires" ». In: *Traduzires*, Vol. 1, No 1 (2012): 33-48. URL: <http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/article/view/6653/5369>
7. « Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII<sup>e</sup> siècle ». In : *Tribune internationale des Langues vivantes*, « Recherches en traductologie – Les langues intermédiaires », n° 51/2011, p. 42-51. Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076. <http://www.editions-anagrammes.com/latilvnum51.htm>.
8. « Errances autour du soi. Sur l'insularité... chez Antonio Rinaldis, dans *l'Isola fatale* et *Dancing Nord* ». in *Dialogues francophones*, nr. 17/ 2011, p. 163-178. Responsable du numéro Andreea Gheorghiu. ISSN : 224-7073, 316 pages. <http://www.dfrev.uvt.ro/fr/archives.htm>; [http://www.dfrev.uvt.ro/upload/pdf/DF\\_17\\_2011\\_Table\\_des\\_materies.pdf](http://www.dfrev.uvt.ro/upload/pdf/DF_17_2011_Table_des_materies.pdf).
9. *Dichotomies, trichotomies, quadrichotomies dans la théorie traductologique de J.-R. Ladmiral*. In : *Translations*, N° 2/2010, Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISSN 2067 – 2705.
10. *Remarques sur le concept de culturème: Translations*, N° 1/2009, Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISSN 2067 – 2705, p. 15-78.
11. *Identités urbaines: communistes, communautaires, communautaristes dans les romans La Belle Roumaine de Tsepeneag et Zoia de Tanase*, în *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 15/2009, p. 27-44. ISSN 1224-7073.
12. *Sur le bilinguisme de l'autre. Fictionnalisation des actes d'ecrire et de traduire*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 14/2008, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
13. *Sur l'architecture subtile d'un style: Yves Frontenac*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 13/2007, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
14. *Questions sur la traduction poétique. Étude de cas sur la poésie de Lucian Alexiu dans la traduction de M. Ţenchea*, *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2007, p. 131-144, ISSN 1224-967X.
15. *Rolul traducerii la prima vedere în formarea interpreților e conferință* dans *Uniterm*, 2007, [www.litere.uvt.ro](http://www.litere.uvt.ro). ISSN 1842-0052.
16. *Un minimaliste acharné: Dumitru Tsepeneag* dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr.12/2006 p.199-209, ISSN, 1224-7073, traducere (de Andreea Gheorghiu) a convorbirii *Un minimalist înrăit : Dumitru Ţepeneag*, dans *Orizont*, nr. 10 (1465), Serie nouă, XVI, 20 oct. 2004, p. 4-5.
17. *Entretien avec l'écrivain Yves FRONTENAC*, interview-préface du roman *Ondes de choc*, Nemours, Connaissance des Hommes, 2006, p. 5-8, ISBN: 2-9517824-4-6, republié dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 157-160, ISSN, 1224-7073.
18. *Sur le contre exil de Virgil Tanase et sur l'exil des personnages de Zoia*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 47-59. ISSN, 1224-7073.
19. *Au-delà des circonstances politiques et oniriques, un portrait d'écrivain: Virgil Tanase*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr.12/2006 p. 29-36. ISSN 1224-7073.
20. *Despre traductologie* dans *Studii și cercetări lingvistice*, Tomul L II, nr. 1-2, 2001, Editura Academiei Române, 2004, p. 45-61, ISSN 0039-405 X.
21. *Traductologie et sémiotique. Approche méta-théorique* dans *Caiet de semiotică*, nr 15/2004, Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 133-142, ISSN 1012-1471.
22. *Traducerea și interpretarea sau cele două fețe ale aceleiași monede: comunicarea prin intermediar*, dans *Uniterm*, disponibil la [http://www.litere.uvt.ro/documente%20pdf/aticole/uniterm/uniterm%203\\_2005/lbadea.pdf](http://www.litere.uvt.ro/documente%20pdf/aticole/uniterm/uniterm%203_2005/lbadea.pdf). ISSN 1842-0052.
23. *Vues sur la création bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue* dans *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, XLII-XLIII, 2004-2005, p. 199-207. ISSN 1224-967X.
24. *La Problématique du transfert culturel*, dans *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, Litterae Perennes, Universității „1 Decembrie” din Alba Iulia, 2004, p. 177-180, ISSN 1582-5523.

25. *Traducerea științifică. Repere, dans Uniterm*, www.litere.uvt.ro, nr. 1/2004. ISSN 1842-0052.
26. *Echivalența. Definiție și tipologie, dans Uniterm*, www.litere.uvt.ro, nr. 2/2004. ISSN 1842-0052.
27. *Cercetarea traductologică românească. Orientări dans Analele Seria Științe Filologice*, XXXXI, 2002, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2003, p. 127-142. ISSN 1224-967X.
28. *L'Adaptation. Stratégie de traduction : entre norme et création, dans Buletinul Științific al UPT*, tom 1 (1)/2002, Seire nouă, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2003, p. 53-58. ISSN 1224-6085.
29. *Culturemele — între conotații și aluzii culturale. Încercare de definire a unui concept dans Analele Universității de Vest din Timișoara, Seria Științe Filologice*, XXXIX, 2001, Tiparul Universității de Vest din Timișoara, 2002, p. 367-383. ISSN 1224-947 X.
30. *Regards sur les facteurs qui influencent la réception et la restitution du sens en interprétation simultanée dans Buletinul Științific al UPT*, tom 46 (60)/2001, fasc. 1-2, Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2002, p. 82-87. ISSN 1224-6085.
31. (avec M. Pop), *Repères sur l'évaluation en traduction dans Buletinul Științific al UPT*, tom 46 (60)/2001, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2002, p.74-81. ISSN 1224-6085.
32. *Considérations sur le littéralisme en traduction, dans Buletinul Științific al UPT*, tom 45 (59)/2000, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2001. ISSN 1224-6069.
33. *Necesitatea unei critici a traducerii dans Analele Facultății de Litere, Istorie și Filozofie, Seria Științe Filologice*, XXXVI-XXXVII/1998-1999, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 2000, p. 199-222.
34. *La Tentation des traducteurs d'acculturer un mot : **acculturation**, dans Dialogues francophones*, nr.5-6, Timișoara, Editura Mirton, 2000, p.159-165. ISSN 1224-7073.
35. *Les Titres : fonctions et rôles dans la traduction, dans Buletinul Științific al UPT*, tom 44 (58)/1999, fasc. Limbi moderne, p. 41-44.
36. *Des Belles Infidèles aux laides fidèles. Aperçu historique sur la traduction roumaine (XV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle), dans Analele Universității de Vest Timișoara, Seria Științe Economice*, vol 4 (10), New series, Timișoara, 1998 , p. 315-326. ISSN 1223-1886.
37. *Sur la traduction roumaine. De la pratique à la théorie, dans Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara*, nr. 43 (57)/1998, p. 47-52. ISSN 1224-6085.
38. *Les Failles des dictionnaires ? Au sujet de savoir-lire les dictionnaires, dans Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 29-34. ISSN 1224-6085.
39. *Traduction à vue. Caractéristiques et évaluation, dans Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 35-38. ISSN 1224-6085.
40. *Le Fil d'Ariane de la traduction, dans Anals of The Timisora West University, Series: Economic Sciences*, Vol 3(9) New series, Timisoara, 1997, p.55-64. ISSN 1223-1886.
41. *Traduction et interprétation (II). La traduction à vue au service de l'interprétation, dans Buletinul științific al Univerității "Politehnica" din Timisoara* tom 41/55, 2, 1996, p. 69-76. ISSN 1224-6085.
42. *Traduction et interprétation.(I) Approche comparative, dans Buletinul științific al Univerității "Politehnica" din Timisoara* 41(54), 1/1996, p. 62-69. ISSN 1224-6085.

## b) 2. Volumes (ISBN)

43. « L'ipséité de l'écrivain bilingue. Écriture bilingue : continuité et/ou rupture ? », în Pierre Morel (éd.), *Parcours interculturels Être et devenir*, Québec, Éditions Peisaj, 2010, ISBN 978-2-9811987-0-9.
44. *Traductologie et traduction. Méthodologie(s) et métdodes*, în Mihaela St. Radulescu, Bernard Darbord, Angela Solcan (coords.), *La Méthodologie de la recherche scientifique –composante essentielle de la formation universitaire*, dans le cadre du projet de coopération scientifique inter-universitaire Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques, financé par L'Agence Universitaire de la Francophonie, Bucuresti, UTCB, Ars Docendi, 2010. ISBN : 978-973-558-461-0, p. 281-292.
45. *Sur la fragilité des signes. Diverses questions sur la traduction de poésie dans Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, Litterae Perennes*, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, tom 1/2005, p. 239-246, ISSN 1582-5523, p. 259-270.
46. *Sub semnul (pre)facerii*, Postfață la ediția a doua a *Cuvântului nisiparniță* de Dumitru Țepeneag, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, ISBN 973-7608-24-0, p. 145-158.

47. *L'Architecture processuelle d'une œuvre: théorisations, pratiques, interférences dans l'œuvre de Dumitru Tsepeneag*, dans G. Lungu Badea și M. Gyurcsik (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur: écrivain, théoricien, traducteur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 57-74. ISBN973-125-005-0.
48. *Avant-propos* la volumul *Dumitru Tsepeneag, Les métamorphoses d'un créateur: écrivain, théoricien, traducteur*, coordonat de G. Lungu Badea și M. Gyurcsik, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 5-8. ISBN 973-125-005-0.
49. *Brève présentation de l'activité de traducteur de Dumitru Tsepeneag et de l'Atelier de traduction*, dans *Dumitru Tsepeneag, Les métamorphoses d'un créateur: écrivain, théoricien, traducteur*, coordonat de G. Lungu Badea și M. Gyurcsik, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 85-88 și *Conclusions*, p.106, ISBN973-125-005-0.
50. *Încercare de schițare a unui model global de evaluare a traducerii*, In *Magistri honorem G. I. Tohăneanu*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 351-370, ISBN 973-7608-13-5.
51. *Considerații teoretice asupra conceptului de traductem* dans les Actes de la conférence organisée par l'Université „Tibiscus” de Timișoara, mai 2002, 2003.
52. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence (II)* dans *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință cu participare internațională, 18-19 aprilie 2002, Timișoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
53. *Le Contexte extralinguistique un handicap à la traduction ?* dans M. Țenchea (ed.), *Études de traductologie*, Timișoara, Editura Mirton, 1999, ISBN: 973-578-788-1, p. 59-75, reeditare 2001.

### c) Études et articles scientifiques publiés dans les volumes des conférences internationales (ISBN)

54. *Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)*. In: Tatiana Milliaressi (éd.). *De la linguistique à la traductologie* (Presses Universitaires du Septentrion, collection « Philosophie & linguistique »).
55. *Le rôle du traducteur dans l'esthétique de la réception: sauvetage de l'étrangeté et / ou consentement à la perte*, dans G. Lungu-Badea, A. Pelea, M. Pop (éds.) *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, p. 23-40. ISBN:978-973-125-329-9.
56. *Traduire les « effets d'évocation » des culturèmes: une aporie ?*, în des « Actes aux mots », Revue SEPTET (Societe d'Etudes des Pratiques et Theories en traduction). Actes du colloque international FI. Ribstein, Gius Gargiulio (éds.), « Jean-René Ladmiral: une œuvre en mouvement », 2010.
57. *Quelle(s) compétence(s) traductionnelle(s) pour accomplir la tâche du traducteur ?*, Actes du colloque international de traduction spécialisée. In: M. Pitar (éd.) « Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel », Université de l'Ouest de Timisoara-Union Latine, 27-28 mai 2010, CD-ROM.
58. *Quelques questions concernant la traduction des noms propres: application au roumain*, in Tatiana Miliaressi (éd.), *La Traduction: philosophie, linguistique et didactique*, Lille Université Charles de Gaulle — Lille3, collection UL3 « Travaux et Recherches », 2009, p. 249-252; ISBN: 978-2-84467-112-7.
59. *Qu'est-ce que le « culturème » ? L'influence de la culture source sur l'intention du traducteur* dans le volume des actes de al conférence internationale *Limba, cultura si civilizatie la inceputul mileniului al treilea*, organizate la Universitatea Politehnica București dans 2007 (7 - 8 iunie), București, Editura Politehnica Press, 2008, 2 vol. ISBN 978-973-7838-54-4, Vol.1. ISBN 978-973-7838-55-1002<sup>E</sup>
60. *Sur la nécessité de créer une nomenclature des noms propres à traduire* (poster), dans le volume des actes du Congrès mondial sur la traduction spécialisée « *Langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation* », decembrie 2008, Havana. ([http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/Programme\\_definitif.pdf](http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/Programme_definitif.pdf))
61. *L'Influence de l'intention de la culture source sur la traduction. Sur la pertinence, la convention et la liberté*, dans Hassen Boussaha (éd.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du Premier Colloque international « La traduction à l'ère de la Globalisation/First Symposium Translation in The Wake of Globalization, 15-17 mai 2004, Université Mentouri, Constantine, Laboratoires de recherche « Langues et Traduction », p. 43-54. ISBN: 978-9961-9787-19. Disponibil la: [http://www.langtradlab.com/publication\\_2.pdf](http://www.langtradlab.com/publication_2.pdf).
62. *La Traduction de l'ecart culturel* dans *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004 / coord. por Pablo Cano López, Vol. 1, 2007 (Métodos y

- aplicaciones de la lingüística), ISBN 84-7635-670-8, pag. 687-700, [http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave\\_monografia=12678](http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave_monografia=12678).
63. *An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag*, dans *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, ISBN 978 184719763, p. 72-86.
  64. (avec M. Țenchea), *Perspectives roumaines sur la traductologie*, dans *Qu'est-ce que la traductologie*, volumul lucrărilor colocviului internațional « Qu'est-ce que la traductologie », Université d'Artois, Arras, 26-27-28 mars 2003, Artois Presses Université 2006, p. 69-79, ISBN 2-84832-046-X.
  65. *Mer des Hommes : Henri Queffelec et le culte de la mer*, dans *Henri Queffelec, écrivain humaniste*, textes réunis et présentés par Pierre Dufief, Collection « Interférences », Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2001, p. 127-138. ISBN 2-86846-617-1.
  66. *Henri Petit, une méditation continue sur l'abandon de la foi et l'abandon à la foi*, dans « Cahiers d'Henri Petit » XVI Actes du colloque international à l'Université d'Angers (1998), 2e semestre, 1999, p. 15-22, ISSN 0291 2104. ([http://jacbayle.club.fr/livres/salon\\_Queffelec.html](http://jacbayle.club.fr/livres/salon_Queffelec.html).)
  67. *Des idiosyncrasies du traducteur au choix des équivalences dans la traduction du roman Maramureș de Dumitru Tsepeneag*, dans *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale Comunicare profesională și traductologie, ediția a IV-a, 29-30 septembrie 2005, Timișoara, Editura, Timișoara, 2006, p.183-191. ISBN 973-638-162-5.
  68. *Compétence traductionnelle versus compétence traductologique* dans *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale, ediția a III-a, 25-26 septembrie 2003, Timișoara, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2004, p.193-198. ISBN 973-638-162-5.
  69. *Remarques théoriques sur le traductème. Définitions et emplois* dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.), *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale în domeniul comunicării profesionale și al traductologiei, ediția a II-a, 26-27 septembrie 2002, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2003, ISBN 973-8391-68-7, p. 336-341.
  70. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence (II)* dans *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință internațională, 18-19 aprilie 2002, Timișoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
  71. *Considérations théoriques sur la traduction littéraire ethnocentrique et hypertextuelle*, *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință internațională, 26-27 aprilie 2001, Timișoara, Editura Politehnica, p. 460-465. ISBN: 973-8247-20-9.
  72. *Le Culturème, une pierre angulaire de la traduction ? Culturème et cultisme ou le concept et le style*, dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.) *Comunicare instituțională și traductologie*, 4-5 octombrie 2001, Timișoara, Editura Politehnica, p. 209-216. ISBN: 973-8247-85-3
  73. (avec Ileana Oancea), *De la pseudourbanité communiste à la pseudourbanité communautariste; Quelques aspects de l'urbanité dans les romans La Belle Roumaine de Dumitru Tsepeneag et Zoïa de Virgil Tănase/(avec Ileana Oancea)*. In: Mariana Net (dir.), *L'urbanité du monde et la division des villes / The Urbanity of the World and the Dividing of the Cities*.
  74. Colloque International « KCTOS : Savoir, créativité et transformation des sociétés ». Section : *L'urbanité du monde et la division des villes / The Urbanity of the World and the Dividing of the Cities*, Vienne (Autriche) les 6-9 décembre 2007, 2009.
- d) D'autres publications:**
75. *Désacraliser ou resacraliser?* dans *Cahiers de l'Outarde*, Tipografia Universității de Vest Timisoara, n.º2, 1996, p. 34-37.
  76. *L'Étude d'un comportement — la rêverie de Frédéric Moreau*, dans *Études de linguistique et de littérature*, T.U.T., 1993, p.157-163.

## 5. Comptes rendus

1. Virgil Tanase, *Camus*, in *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 18/2012, ISSN 1224-7073.
2. Virgil Tanase, *Tchekoff*, in *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 16/2010, ISSN 1224-7073.
3. Jean Delsile, *Terminologie au Canada. Histoire d'une profession*, Montréal, Linguatéc éditeur inc., 2008, „UniTerm”, 2009 <http://www.litere.uvt.ro/uniterm.htm>.

4. Mariana Neț, *Alexandre Dumas. L'impatience du lendemain*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 15/2009, p.161-167, ISSN 1224-7073.
5. Izabella Badiu, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain. Julien Green, Albert Cohen, Claude Roy, N. Steindhardt, I. D. Sârbu*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 15/2009, p. 167-170, ISSN 1224-7073
6. Yves Frontenac, *Les Remblais du temps*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 14/2008, p. 137-142, ISSN 1224-7073.
7. Jean Delisle, *La Traduction en citation*, Les Presses de l'Université de l'Ottawa, 2007, 396 p, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 13/2007, p.137-142. ISSN 1224-7073.
8. Victoria Luminița Vleja, *Un experiment poetic romanic. Góngora și gongorismul*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, dans *Studii de literatură română și comparată*, ISSN 0257-4160, 2007.
9. *Seine et Danube*, nr. 6, dans *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, 2004-2005, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p. 401-403, ISSN 1224-967X.
10. Mariana Neț, *Linguistică, semiotică și mentalități*, dans *Caiet de semiotică* nr. 17/2006, nr. 15/2004, Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 153-162. ISSN 1012-1471.
11. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 10-11/2005, p. 166-167. ISSN, 1224-7073.
12. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 12/2006, p.187-190. ISSN 1224-7073.

#### 6. Projets de recherche financés :

1. Directeur de recherche, projet multiannuel, Grant de type A, n° 1440/ 2005-2007: *Contributions des traductions roumaines (des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaines, des échanges culturels entre la Roumanie et l'Occident roman.*
2. Membre du groupe de recherche international *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, directeur de projet Snezana Guduric, Facultatea de Filologie din Novi Sad, Serbia (depuis 2010).
3. Membre du groupe de recherche dirigé par Maria Țenchea, *Dicționar contextual de termeni traductologici (Dictionnaire contextuel des termes traductologiques)*; projet de type A Grant n° 1441/2005-2006.

#### Carrière universitaire:

2010 : Habilitation à diriger des thèses

2008... Professeur des universités, Département de langues romanes, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara

2004-2008 : Département de langues romanes, Maître de conférences, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara

2000-2004 : Maître Assistant, Université „Politehnica” de Timișoara, Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes

2003-2004: Chargé d'enseignement au Département de langues romanes; section traduction-terminologie, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara

1996-2000: Chargé d'enseignement au Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes, Université „Politehnica” de Timișoara

1997-1996: Chargé d'enseignement au Département de LEA, Université « Tibiscus » de Timisoara

1995-1996: Chargé d'enseignement au Département de langues romanes, Section traduction-terminologie, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest de Timisoara

1992-1996: Assistant, Université „Politehnica” de Timișoara, Département de langues modernes, Section des traducteurs et interprètes

#### Branches enseignées

Histoire et théories de la traduction

Théories contemporaines de la traduction

Méthodologie de la traduction (français-roumain et roumain-français)  
 Critique de la traduction (français-roumain et roumain-français)  
 Traduction générale, traduction scientifique, traduction littéraire et non-littéraire comparée (français-roumain et roumain-français)  
 Initiation à l'interprétation de conférence.

### Responsabilités de recherche et formation

Directeur de l'école doctorale LIT ; Université de l'Ouest de Timisoara (depuis 2012)  
 Directeur du programme d'études LEA, Université de l'Ouest de Timisoara (2005-2011)  
 Directeur du programme d'études Master de Traduction spécialisée, Université de l'Ouest de Timisoara (depuis 2010)

### Organisations professionnelles :

Membre de l'association des traducteurs **Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction** (SEPTET), Paris.  
 Membre de CIEF — **Conseil International d'Études Francophones** (SUA).  
 Directeur et membre fondateur du groupe de recherche **ISTTRAROM-TRANSLATIONES** (Université de l'Ouest Timișoara).  
 Membre du groupe de recherche affilié au **Centre d'Études Francophones** (Université de l'Ouest Timișoara).  
 Présidente de l'Association **d'Études Francophones-DF** et de l'Association **ISTTRAROM-TRANSLATIONES**.

### Responsabilités éditoriales

Rédacteur en chef (depuis 2009) de la revue de traductologie et traduction *Translations*  
 Rédacteur en chef (depuis 2009) de la revue *Dialogues francophones*.  
 Rédacteur en chef adjoint de la revue *Dialogues francophones* (2004-2008).  
 Membre du comité scientifique des éditions Zetabooks ; collection « Traductologie ».  
 Membre du comité scientifique de la revue en ligne : *LIBRI. Linguistic and Literary Broad Research and Innovation* (depuis 2010)  
 Membre du comité de rédaction de la revue *UniTerm* (depuis 2004).  
 (Co)Editeur des publications du département de langues modernes, Université „Politehnica” de Timișoara, 2002-2004.

### Comités scientifiques/d'évaluation:

Membre du comité scientifique de la *Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction* (SEPTET, Strasbourg) et correspondant pour la Roumanie.  
 Membre du comité scientifique du colloque international *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, dirigé par Snezana Guduric, Faculté de Philosophie de Novi Sad (Serbie).  
 Membre du comité scientifique du colloque international *Albert Camus, un écrivain pour notre temps*, organisé par la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova 8  
[http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_st/apel\\_camus.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/apel_camus.pdf).  
 -Membre du comité scientifique du Colloque international de traduction spécialisée : « Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel », Université de l'Ouest de Timisoara-Union Latine, 27-28 mai 2010.  
 Membre du comité scientifique de *Seminario Internacional "Traducción Humanismo"* Soria (España), del 6 al 9 de julio de 2009.  
 Membre du comité scientifique du Colloque International sur la Traduction Spécialisée *Théories, pratiques et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova (Roumanie), 28-29 mai 2009, organisateurs : Union latine Paris, Faculté des Lettres de l'Université de Craiova  
 ([http://cis01.ucv.ro/litere/activ\\_st/prezentare\\_fr.doc](http://cis01.ucv.ro/litere/activ_st/prezentare_fr.doc) și  
[http://dtil.unilat.org/colocviu\\_craiova\\_2009/comite\\_evaluation\\_ro.htm](http://dtil.unilat.org/colocviu_craiova_2009/comite_evaluation_ro.htm)).  
 Membre du comité scientifique du Colloque international *La Méthodologie de la Recherche Scientifique – Moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche*, Bucarest, du 18 au 19 septembre 2008, Université Technique de Construction de Bucarest (UTCB), Département de Langues

étrangères et Communication, dans le cadre du projet de coopération scientifique interuniversitaire *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques*, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie ([http://www.utcb.ro/news/docs/colloque\\_200809.pdf](http://www.utcb.ro/news/docs/colloque_200809.pdf)). Membre du comité scientifique du symposium *La traduction à l'ère de la Globalisation* (First Symposium Translation in The Wake of Globalization), des 15-17 mai 2004.

### Professeur invité

Du 4 au 13 novembre 2011 à l'Université de Brasilia-Unb, pour donner deux conférences dans le cadre du Département de Langues étrangères et traduction et du Master en Traduction (8 heures).

### Conférencier invité à des manifestations scientifiques internationales

1. À la Conférence Internationale „L'Histoire de la traduction roumaine”, des 28 et 29 juin 2012, organisée par le Centre de Traductologie de l'Université de Vienne, conférence inaugurale „Méthodes de traduire en roumain aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles” (<http://istoriatraducerilor.univie.ac.at/program/>).
2. A la Konferencije Jezici I Kulture U Vremenu I Prostoru /Conférence Langues et cultures Dans le temps et dans l'espace/ The Conference Languages And Cultures In Time And Space, avec l'intervention *Traduire, ou ne pas traduire les Npr-culturemes, telle est la question*, dans le cadre du projet de recherche international *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, dirigé par Snezana Guduric, Faculté de Philosophie de Novi Sad (Serbie).
3. Au II<sup>e</sup> Symposium International sur le Multilinguisme dans le Cyberspace; des 7-9 novembre 2011; à l'Université de Brasilia-Unb.
4. Au colloque international „Jean-René Ladmiral: une œuvre en mouvement », organisé les 3 et 4 juin 2010, par l'Université de Sorbonne Paris, l'Université de Nanterre Paris X et SEPTET Strasbourg.
5. Au séminaire international “Traducción Humanismo” Soria (España), del 6 al 9 de julio de 2009; Universidad de Valladolid.
6. Au symposium international *La traduction à l'ère de la Globalisation* (First Symposium Translation in The Wake of Globalization), les 15-17 mai 2004, à l'Université Mentouri de Constantine (Algérie)/

**Organisation de manifestations scientifiques**, de colloques de traduction, histoire de la traduction et traductologie :

2<sup>e</sup> Colloque international de traductologie et traduction, des 26 et 27 avril 2012, *De la méthode en traduction et en traductologie*, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

Conférence doctorale « *Non ci sono fatti, solo interpretazioni; ma ci sono anche i fatti. Il problema della realtà nel linguaggio* », le 14 décembre 2011, Antonio Rinaldis (Universitatea Catolica din Milano), et Journée d'études doctorales « Tout est traduction ». Ou presque. Ou rien n'est traduction »

*Similitude entre l'écriture pécquienne et sa traduction*, Journée d'études doctorales, organisée le 25 octobre 2011 par le Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES et le Centre d'études francophones –DF, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, l'Université de l'Ouest, Centre; avec la participation de Mme Brigitte Denker-Bercoff, MC à l'Université de Bourgogne.

1<sup>er</sup> Colloque international de traductologie et traduction, des 25 et 26 mars 2010, *(En) Jeux esthétiques de la traduction éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

*Colloque international de la francophonie*, mars 2009, Département de langues romanes, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara.

*Perspectives sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*, du 2 juillet 2007. Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

*Contributions des traductions roumaines (des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaines, des échanges culturels entre la Roumanie et l'Occident roman*, du 24 octobre 2006. Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

*Les Métamorphoses d'un créateur : Dumitru Tsepeneag, écrivain, théoricien, traducteur*, Colloque international organisé les 14-15 avril 2006. Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études francophones.

Responsables des numéros 1 à 4 (2009-2012) de la Revue d'études de traduction et de traductologie *Translationes* : Traduire le culturème, (En)Jeux esthétiques de la traduction, (In) Traductibilité du nom propre, (Im)Pudeur dans et de la traduction, ISSN : 2067–2705, Editura Universitatii de Vest, Timisoara. <http://www.translationes.uvt.ro/fr/archives-no-1.html>